



Salt Lake City School District

SPECIAL EDUCATION

English-Bosnian-Serbian-Croatian

TERMINOLOGY

The Special Education English-Bosnian-Servian-Croatian Terminology glossary is for school interpreters and independent contractors who provide Special Education interpreting during Individualized Education Program (IEP) meetings for the SLC School District.

The reproduction of this glossary is permitted. Modifications to improve the content of the glossary will be made by Translation Services at the SLC School District. Feedback is welcome. Please, feel free to e-mail your comments to sol.prodan@slc.k12.ut.us

Sol Prodan
Language Translator Supervisor

1st. Edition – October 31, 2005

English	Bosnian-Serbian-Croatian
A	
Accommodation	Prilagođavanje
Ability	Sposobnost
Abnormality	Nenormalnost
Achievement	Postignuće
Accuracy	Tacnost, Preciznost
Acquisition	Sposobnost stjecanja
Adaptive	Prilagođen
Adaptive <u>behavior</u>	Prilagođeno ponašanja
Adaptive <u>Physical Education</u> (P.E.)	Prilagođen tjelesni odgoj
Adaptive <u>Skills</u>	Sposobnost prilagođavanja
ADD (Attention Deficit Disorder)	Poremećaj u koncentraciji
ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder)	Poremećaj u koncentraciji i hiperaktivnost
Adjustment	Podršavanje, Prilagođavanje
Agreement	Dogovor, Slaganje
Aide	Pomoć, Pomoćnik
Alternative Language Services	Alternativne jezične usluge
Appointment	Termin, sastanak
Appropriate	Odgovarajući
Aptitude	Talent, naklonost, sposobnost
Articulation	Izražavanje
Assessment	Procjena, ocjena
Audiologist	Audiolog – Stručnjak za ispitivanje sluha
Auditory Skills	Slušne sposobnosti
Average	Prosjek
<u>Below Average</u>	<u>Ispod prosjeka</u>
<u>Above Average</u>	<u>Iznad prosjeka</u>
Autism	Autizam
Autistic Disorder	Autistički poremećaj
B	
Behavior	Ponašanje
Behavior <u>Intervention Plan</u>	Plan za intervenciju u ponašanju
Benchmark	Polazna tačka mjerilo
Birth Date	Datum rođenja
Blind	Slijep
Brace	Ojačati, ojačanje
Braille	Brajova abeceda za slijepe
Brain injury	Povrede u mozgu
Bus	Autobus

C	
CA (Chronological Age)	Kronološka dob
Cerebral Palsy	Moždana paraliza
CDSS (Consecutive Data Session)	Komuniciranje na višem nivou
CBA (Curriculum Based Assessment)	Ocjene bazirane na osnovu nastavnog plana
Checklist	Kontrolni popis
Cognitive	Spoznajni
Cognitive <u>Development</u>	Spoznajni <u>razvoj</u>
Cognitive <u>Impairment</u>	<u>Poremećaji</u> u učenju
Cognitive <u>Skills</u>	Spoznajne <u>vještine</u>
Communication Disorder	Poremećaji u komunikaciji
Complaint	Bolest, oboljenje
Concerns	Brige
Congenital	Urođen
Consent	Suglasnost, odobrenje
Consequence (Negative)	Ishod djelovanja (negativni)
Consequence (Positive)	Ishod djelovanja (pozitivni)
Consultant	Stručnjak
Criterion/Criteria	Kriterij
Curriculum	Nastavni plan i program
Cystic fibrosis	Cistična fibroza
D	
Deaf	Gluh
Deafness	Gluhoća
Deaf-blindness	Gluhoća-sljepoća
Deficiency	Deficit, nedostatak
Delay	Usporeno, zastoj
Development	Razvoj
Developmental	Razvojni
Developmental <u>Delay</u>	<u>Zaostatak</u> u razvoju
Developmental <u>Disability</u>	<u>Smetnje</u> u razvoju
DDI - Development Disability Inc.	Ujedinjene Smetnje u Razvoju
Diagnostic	Simptom
Disadvantage	Nedostatak, gubitak, oštećenje
Disability	Nesposobnost
Disease	Bolest
Disorder	Bolest, poremećaj
DRA - Developmental Reading Assessment	Procjenjivanje u čitanju dobiveno na osnovu razvoja
Due process	Pravovremeni razvoj
Due process hearing	Pravovremen razvoj sluha

Dyslexia	Disleksija
Dyslexic	Dislektik
E	
Eardrum	Ušni bubnjić
Early Intervention	Rana intervencija
Eligible	Prikladan
Eligibility	Prikladnost
Emotional disturbance	Emocionalni poremećaj
Enunciation	Izgovor, izgovaranje
Epilepsy	Epilepsija
Evaluation/Reevaluation	Ocjenjivanje, procjena/Ponovno ocjenjivanje
Evaluation procedures	Postupak procjene, ocjenjivanja
Extended School Year (ESY)	Produžena školska godina
Eye / hand coordination	Koordinacija očiju i ruku
Eye Fixation	Fiksacija očiju
F	
Facts	Činjenice
Field of Vision	Vidno polje
File	Dosje, akt, arhiva
<u>Cumulative file</u>	Kumulativni dosje
<u>Student cum file</u>	Učenikov kumulativni dosje
<u>File a complaint</u>	Dosje o bolestima
Fluency	Tečnost, govornost
Follow rules	Poštuj pravila
Fricatives (Continuing sounds that partially restrict the air system)	Frikativ (zvuk koji djelomično ograničava zračni sistem)
Free Appropriate Public Education	Odgovarajuće besplatno državno obrazovanje
Functional disorder	Poremećaj u funkcioniranju
G	
GIA - General Intellectual Ability	Generalne intelektualne sposobnosti
Goal	Cilj
Annual Goal	Godišnji cilj
Grade (first, second...)	Razred (prvi, drugi...)
Grade (achievement)	Ocjena (postignuće)
Grade <u>Point Average</u>	Prosječna ocjena
Guardian	Staratelj
Guideline	Norma, pravilo, uputa

H	
Handicap	Hendikep, poteškoća
Homework	Domaća zadaća
Hard of hearing	Poteškoće u sluhu
Hearing (sense)	Sluh (osjetilo)
Hearing (meeting)	Saslušanje, rasprava
Hearing <u>Aid</u>	Slušno pomagalo
Hearing <u>Impairment</u>	Oštećenje sluha
Hearing <u>loss</u>	Gubljenje sluha
Hearing <u>test</u>	Test za sluh
Homebound	Kućna obaveza, kućna garancija
Hyperactive	Hiperaktivan
Hyperactivity	Hiperaktivnost
I	
IEP - Individual Education Plan	Plan za individualno obrazovanje
IEP <u>meeting</u>	Sastanak za planiranje individualnog obrazovanja
IEP <u>team</u>	Tim za individualno obrazovanje
IDEA - Individual with Disabilities Education Act	Individua sa poteškoćama u obrazovanju
Impairment	Oštećenje, slabljenje, pogoršanje
Impaired <u>ability</u>	Umanjena sposobnost
<u>Visually Impaired</u>	Oštećenje vida
Implementation	Primjena, izvršenje
IQ - Intellectual Quotient	Kvocijent inteligencije
Improve	Poboljšati
Improvement	Poboljšanje
Impulsivity	Impulzivnost
Inattention	Nepažnja, nepažljivost
Increase	Povećanje
Informed Consent	Dostavljeno odobrenje
Intellectual Disability	Intelektualna nesposobnost
Initial Evaluation	Početno vrednovanje
Interpreter	Prevodilac
Intervention	Intervencija
Intervention <u>Plan</u>	Plan za intervenciju
<u>Behavior Intervention Plan</u>	Plan za intervenciju u ponašanju
Issues	Ishod, rezultat, predmet raspravljanja

K	
Kindergarten	Obdanište
Kinesthetic	Kinestetik
L	
Lag	Zastoj
Language delay	Usporen govor
Language disorder	Poremećaj u govoru
Proficiency	Vještina, stručnost, znanje
<u>Language Proficiency</u>	Znanje jezika
Learning disability	Poteškoće u učenju
LEA – Local Education Agency	Lokalna agencija za obrazovanje
Learning standard	Standard u učenju
Lethargic	Letargičan, bolesno pospan
Level of educational performance	Nivo obrazovanja
Life skills	Životno iskustvo
Limited English Proficiency	Ograničeno znanje Engleskog
Listening Comprehension	Razumijevanje onoga što se sluša
Literacy	Pismenost
Long Term	Duže vrijeme
<u>Long Term Objective</u>	Dugoročni cilj
<u>Short Term Objective</u>	Kratkoročni cilj
M	
Mean Score	Prosječni rezultat, prosječni uspjeh
Mental Deficiency	Mentalni nedostatak
Mental Impairment	Mentalno oštećenje
Mentally Retarded	Mentalno retardiran
Middle Ear	Srednje uho
Milestone	Miljokaz, prekretnica
Mild	Blag, slab
Motor skills	Motorne vještine
<u>Fine Motor skills</u>	Fine motorne vještine
<u>Gross Motor skills</u>	Cjelokupne motorne vještine
<u>Motor Coordination</u>	Motorne koordinacija
Multiple Disabilities	Mnogostruke nesposobnosti
Multiplication facts	Faktori množenja
Muscular Dystrophy	Distrofija mišića

N	
Neglect	Zanemarenost, zapostavljanje
Neurological Disorder	Neurološki poremećaj, bolest
Neurological Impairment	Neurološka oštećenja
Notice	Upozorenje, opomena, obavijest
<u>Prior Notice</u>	Važna obavijest, važno upozorenje
O	
Objectives	Ciljevi
OT – Occupational Therapist	Stručni terapeut
Orthopedic Impairment	Ortopedska oštećenja
Other Health Impairment	Ostala zdravstvena oštećenja
P	
Paraplegic	Paraplegmatik
PECS (Picture Exchange Communication System)	Komunikacioni sistem razmjene slika
Pediatrician	Pedijatar
Performance	Izvršenje, ispunjavanje
<u>Present Level of Performance (Student)</u>	Trenutni uspjeh učenika
Placement	Mjesto, položaj
Private Placement	Osobni položaj
Psychological Assessment	Psihološko procjenjivanje
Psychiatrist	Psihijatar
<u>Performance Criteria</u>	Ispunjeni kriterij
Phrase	Fraza
Placement	Mjesto, položaj
Temporary placement	Privremeni položaj
Policy	Polica
Pre-primer	Početnica, bukvar
Prior notice	Važno obavještenje
Procedural Safeguards	Način zaštite
Profile	Obris, kratka biografija
Progress Report	Izvještaj o uspjehu
PT – Physical Therapist	Tjelesni terapeut
Q	
Quadriplegic	Totalni paraličar
Qualify	Osposobiti, kvalificirati

R	
Range	Područje djelovanja, krajnja granica
<u>Age range</u>	Starosna granica
Reinforcement	Jačanje, pojačanje
Referral	Preporuka
Reasoning	Zaključivanje, rasuđivanje, mišljenje
Record	Izvještaj, zapisnik, protokol
Regrouping /addition, subtraction with...	Pregrupirati/sabiranje, oduzimanje sa...
Report	Izvještaj
Report <u>card</u>	Izvještaj o ocjenama
Request	Zahtjev
Reasoning	Zaključivanje, rasuđivanje
Resource	Pomoćno sredstvo, posebna pomoć
Resource <u>class</u>	Pomoćni razred
Resource <u>Math</u>	Pomoćni razred iz matematike
Resource <u>Language Arts</u>	Pomoćni razred za jezik
Restricted	Ograničen, povjerljiv (dokument)
Restrictive	Povjerljiv, ograničen
<u>Least Restrictive Environment</u>	Okolina koja je najmanje ograničena
Reevaluation	Osnovno vrjednovanje
Retardation	Retardiranost, duševna zaostalost
Review Meeting	Sastank za ponovno vrjednovanje
Risk	Rizik
<u>At-risk</u>	Rizično
S	
Safeguards	Provodno pismo, propusnica, jamčiti
Seizure	Napad (bolesti)
School drop-off	Prekinuti školu, ne ići više u školu
Score	Rezultat, broj bodova
<u>Testing score</u>	Rezultati dobiveni testiranjem
Screening Process	Proces ispitivanja
Self-contained class	Specijalno odjeljenje
Self-directed student	Učenik koji radi samostalno
Self-esteem	Samopoštovanje
Sentence	Rečenica
Specific Learning Disability	Specifične smetnje u učenju
SEOP – Student Educational and Occupational Plan	Učenikov obrazovni i profesionalni plan
SEP – Student Educational Plan	Učenikov obrazovni plan
Serious	Ozbiljno
Setting	Postavljanje

Severe	Veoma ozbiljno
Severe <u>consequence</u>	Veoma ozbiljne posljedice
Severe <u>emotional disorder</u>	Veoma ozbiljni emocionalni poremećaj
Severely <u>retarded</u>	Teško retardiran
Short term	Kratkotrajan
Short term <u>objective</u>	Bliži ciljevi
Skill	Znanje, sposobnost
<u>Social skills</u>	Socijalne sposobnosti
Social worker	Socijalni radnik
<u>Special class</u>	Specijalno odjeljenje
<u>Special Education</u>	Specijalno obrazovanje
<u>Special Education hearing</u>	Saslušanje za specijalno obrazovanje
Specialist	Specijalist
Speech	Govor
<u>Speech and Language Report</u>	Izvještaj o govoru i jeziku
<u>Speech Impairment</u>	Govorna mana
Stay on task	Biti u toku
Strengths	Valjanost, snaga
<u>Student strengths</u>	U čemu je neko posebno dobar
Stutter	Mucati
Stuttering	Mucanje
Subject	Predmet
Syndrome	Sindrom
Supplementary aids	Dopunski, naknadni, dodatni
Support	Podrška
Surrogate parent	Koji zamjenjuje roditelja
<u>Down's Syndrome</u>	Daunov Sindrom
T	
Team	Tim
Temporary placement	Privremeno smjestiti
<u>IEP team</u>	Tim za Individualno obrazovni plan
<u>Multidisciplinary team</u>	Tim sastavljen od stručnjaka iz više znanosti
Therapist	Terapeut
Test	Test
Tested	Testiran
Testing	Testiranje
Time	Vrijeme
Time out	Pauza
Transition Services	Usluge prevodioca
Translator	Prevodilac
Transportation	Prijevoz
Traumatic Brain Injury	Ozljeda mozga sa trajnim posljedicama

U	
Unit	Lekcija, Područje u znanosti
Unit Test	Test iz određenog područja, lekcija
V	
Vision screening	Pregled očiju
Visual Impairment	Poremećaji vida
Visually impaired	Poremećen vid
Vocational training	Profesionalni trening
W	
Walker	Pješak
Warning	Upozorenje
Wheelchair	Invalidska kolica
Withdrawn	Izuzet, odstranjen
Woodcock-Johnson Test	Woodcock-Johnsonov test
Written	Pismeno
Written <u>consent</u>	Pismeno odobrenje
Written <u>request</u>	Pismeni zahtjev